

## **RHYME, METRE ANALYSIS AND TRANSLATION STRATEGIES OF SAPARDI DJOKO DAMONO'S POEMS**

**AVILIA WARDANI**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,  
Universitas Dian Nuswantoro Semarang  
URL : <http://dinus.ac.id/>  
Email : 311201101268@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRAK**

#### **ABSTRACT**

Avilia Wardani.2015. Rhyme, meter and translation strategies in translating Sapardi's poems. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisors : Rahmanti Asmarani  
Keywords: Poetry, Textual elements, Translation strategies

This Thesis entitled Rhyme, meter and translation strategies in translating Sapardi's poems. In this research, the writer analyze the textual element which cover the rhyme and meter and translation strategies in every stanza of Sapardi Djoko Damono's poems. There are eight poems in this research taken from a volume book published by the department of Malay studies National University of Singapore. The poems are written by a famous Indonesian poet Sapardi Djoko Damono and translated by Harry G Aveling there are entitled Kami Bertiga, Di tangan Anak- Anak, Perahu Kertas, Sihar Hujan, Cermin, Yang Fana Adalah Waktu, Bertebaran Sayap and Apakah written by Sapardi Djoko Damono and they are translated into English as : Three of us, In Children's Hands, Paper Boat, Black Magic Rain, Mirror, Time is Meaningless, Spreading Wings and The Problem. This study use qualitative method. So, firstly the writer reads the original poems and compared it into the translated one and then analyzing the textual elements which cover the meter and rhyme in poetry. After that the writer determined the translation strategies use in every stanza of the poem by using Andre Alphon Lefevre's seven strategies in translating poetry. This study has two result, first the difference in rhyme and meter of both version of the poem Indonesian and English such as the number of syllable and the rhyme pattern in both poem. Second, the translation strategies used in every lines of the poem. The dominant method used to translate the poem is Literal translation which means word to words translation. There are 32 lines found translated using literal translation. And 8 lines found using interpretation strategies to translate the poem as found in the second and third stanza of the poem perahu kertas translated into paper boat. And 7 lines using blank verse translation which emphasize the meaning of the original poem

Kata Kunci : Keywords: Poetry, Rhyme and Metre, Translation strategies

## **RHYME, METRE ANALYSIS AND TRANSLATION STRATEGIES OF SAPARDI DJOKO DAMONO'S POEMS**

**AVILIA WARDANI**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,  
Universitas Dian Nuswantoro Semarang  
URL : <http://dinus.ac.id/>  
Email : 311201101268@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRACT**

#### **ABSTRACT**

Avilia Wardani.2015. Rhyme, meter and translation strategies in translating Sapardi's poems. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisors : Rahmanti Asmarani  
Keywords: Poetry, Textual elements, Translation strategies

This Thesis entitled Rhyme, meter and translation strategies in translating Sapardi's poems. In this research, the writer analyze the textual element which cover the rhyme and meter and translation strategies in every stanza of Sapardi Djoko Damono's poems. There are eight poems in this research taken from a volume book published by the department of Malay studies National University of Singapore. The poems are written by a famous Indonesian poet Sapardi Djoko Damono and translated by Harry G Aveling there are entitled Kami Bertiga, Di tangan Anak- Anak, Perahu Kertas, Sihir Hujan, Cermin, Yang Fana Adalah Waktu, Bertebaran Sayap and Apakah written by Sapardi Djoko Damono and they are translated into English as : Three of us, In Children's Hands, Paper Boat, Black Magic Rain, Mirror, Time is Meaningless, Spreading Wings and The Problem. This study use qualitative method. So, firstly the writer reads the original poems and compared it into the translated one and then analyzing the textual elements which cover the meter and rhyme in poetry. After that the writer determined the translation strategies use in every stanza of the poem by using Andre Alphon Lefevre's seven strategies in translating poetry. This study has two result, first the difference in rhyme and meter of both version of the poem Indonesian and English such as the number of syllable and the rhyme pattern in both poem. Second, the translation strategies used in every lines of the poem. The dominant method used to translate the poem is Literal translation which means word to words translation. There are 32 lines found translated using literal translation. And 8 lines found using interpretation strategies to translate the poem as found in the second and third stanza of the poem perahu kertas translated into paper boat. And 7 lines using blank verse translation which emphasize the meaning of the original poem

Keyword : Keywords: Poetry, Rhyme and Metre, Translation strategies